

# 在城市上建造城市

法 国 城 市 历 史 遗 产 保 护 实 践

周 俭 张 恺 编 著

中 国 建 筑 工 业 出 版 社

# 在城市上建造城市

法国城市历史遗产保护实践

### 图书在版编目(CIP)数据

在城市上建造城市：法国城市历史遗产保护实践 / 周俭，张恺编著。—北京：中国建筑工业出版社，2003

ISBN 7-112-05647-0

I.在...II.①周...②张...III.文化遗址—保护—研究—法国IV.K885.65

中国版本图书馆CIP数据核字(2003)第004475号

## 在城市上建造城市——法国城市历史遗产保护实践

周俭 张恺 编著

中国建筑工业出版社 出版、发行（北京西郊百万庄）

新华书店 经销

文高图文技术（上海）有限公司 制版

深圳市彩帝印刷实业有限公司印刷

开本：889 × 1194mm 1/12 开

印张：21 字数：655千字

2003年3月第一版 2003年3月第一次印刷

印数：1-2000册 定价：180.00元

ISBN 7-112-05647-0

TU·4971(11286)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题，可寄本社退还

（邮政编码 100037）

本社网址：<http://www.china-abp.com.cn>

网上书店：<http://www.china-building.com.cn>

# 在城市上建造城市——法国城市历史遗产保护实践

周俭 张恺 编著

中国建筑工业出版社



## 目录

序言	008
<b>绪论</b>	
关于观念	017
关于方法	018
关于管理	018
<b>第一篇 法国城市规划与遗产保护体系</b>	
一、法国的行政等级划分	020
(一) 概述	020
(二) 不同行政等级在城市管理方面的权限	022
二、法国现代城市规划体系	024
(一) 法国现代城市规划体系发展历程	024
(二) 法国现行城市规划编制和管理体系	027
1、总体规划(SDAU)	027
2、城市土地利用规划(POS)	027
3、城市建筑高度的总体控制	031
三、法国的遗产保护体系	032
(一) 法国遗产保护体系发展历程	032
(二) 法国现行遗产保护体系构成	037
(三) 国家建筑与规划师制度(AUE)	039
(四) 拆除许可证制度(Permis de démolir)	040
<b>第二篇 历史建筑的保护与利用</b>	
一、法国的历史建筑保护实践概述	046
二、保护建筑的延续方式	046

(一) 历史建筑的维修及利用	047
(二) 历史建筑内部空间改建	060
(三) 历史建筑的加建	079
(四) 历史建筑周围地段城市空间的改造	093

### 第三篇 保护区的保护与更新

一、保护区(Secteur Sauvegardé)	098
(一) 保护区规划(PSMV)和国家建筑与规划师(AUE)	098
(二) 保护区的保护与发展	100
(三) 对保护和整治要素的界定	101
(四) 保护区中新要素的介入	114
1、建筑新建	114
2、公共空间整治	122
3、道路、交通空间重组	127
二、建筑、城市和风景遗产保护区(ZPPAUP)	136
(一) 法国的建筑、城市和风景遗产保护区实践概述	136
(二) ZPPAUP中保护和整治要素的界定	140
(三) ZPPAUP中新要素的介入	153
1、关于建筑	153
(1) 对建筑立面的改变	153
(2) 需重新定义的建筑	155
2、关于城市景观	153
(1) 景观视线	155
(2) 具有特征的城市空间	157
(3) 需重新定义的空间	160

## 第四篇 城市一般地区的发展与延续

一、对城市一般地区的保护观念	164
二、被土地利用规划保护的地区	165
(一) 在土地利用规划中确定特殊类型的地区	165
(二) 制定特殊的土地利用规划	168
三、对不完整的城市纹理断裂的弥合	187
(一) 城市纹理产生断裂的地区	187
1、城市纹理断裂的产生	187
2、新要素在城市纹理不完整地区的介入	187
(二) 城市纹理不完整地区的改造方式	187
1、重要的城市公共空间	188
2、成片地区的改造与ZAC	194
(1) 法国的ZAC改造方式	194
(2) 不卫生地区的改造	195
(3) 功能需要置换地区的改造	202

## 第五篇 城市的整体发展

一、被保护地区与非保护地区之间的建设与发展	230
二、被保护地区界线周围的城市景观	230
三、整体的城市空间结构	232
四、持续的改造观念	236
案例索引	238
后记	244
参考文献	246



## 序言

这本关于城市和建筑遗产保护的著作反映了法国近40年来在此方面的法律和实践。在这其中，1962年的《马尔罗法》（保护区法）对法国的城市遗产保护起了重大影响，这项法律是在法国经历了十多年的快速城市扩展，并对城市历史中心地区的生活环境带来破坏的背景下制定的。今天，在起始于20世纪90年代的城市快速发展过程中，中国也开始对相同的问题展开广泛的关注和思考。中国目前关于城市遗产保护的国家立法尚处于起步阶段，但关于这方面的研究和实践已经吸引了一批学者、建筑师和城市规划师，他们虽然还为数不多，但正以他们的力量推动着中国的遗产保护工作。

周俭和张恺的这本书正属于这个先行群体的研究成果的一部分。在过去的三年中，他们在法国的多次停留，使他们得以对法国的遗产保护体系展开深入和系统的实地考察和研究。正因为如此，这本书将对中国的城市遗产保护有着重要的借鉴作用。它介绍了法国从20世纪50年代以来的各种遗产保护和管理的方法，其中包括1983年的法国地方分权法对此产生的影响，并通过不同城市的实践案例予以充实。

为了使这本书的内容尽可能真实和完整，作者走访了法国在城市规划和遗产保护领域各个层次的专家：文化部建筑与遗产司、不同城市关于城市规划和遗产保护的政府机构，如南特、图卢兹、布雷斯特、波尔多、巴黎等等，以及不同的大区、省级政府机构和各种学术团体。作者活跃的思考促成了他们与法国建筑师、城市规划师、不同城市的市长和城市建设决策者之间热烈的对话和交流。

本书的案例十分多样，它们主要反映了法国近年来在遗产保护工作方面的发展趋势，特别是关于现代建筑如何与古老的城市肌理和谐共存的问题，像ZPPAUP和ZAC这样一类的综合管理方式、废置建筑的重新利用等。

当然，为了达到保护古老城市地区的目的，应该充分考虑当地居民的利益，提高他们的生活水平，而不是将旅游者放在首要位置。书中照片的选择体现了作者的人文观点，也就是城市规划应与城市居民的日常生活紧密相连。

书中运用了大量高质量的照片、历史地图、规划图纸、航拍照片、历史照片以及绘画作品，这些内容构成了本书另一方面的价值，使其成为一本与众不同的研究书籍。

这本书也是中法两国关于城市遗产保护合作研究的卓有成效的成果之一，这项研究计划从1999年开始，中方合作者是同济大学建筑与城市规划学院的阮仪三教授和副院长周俭教授负责的国家历史文化名城研究中心，法方合作者是法国文化部的中国现代建筑观察站。在此，我想代表所有参与此项研究的法国同仁说，我们非常高兴能有此机会与中国同行交流并分享我们的观点，不论是在实地考察或是在会议桌旁，在上海或是在巴黎。

兰 德

法国文化部建筑与遗产司，中国现代建筑观察站负责人

2002年6月9日

## préface

La mise en valeur du patrimoine urbain et architectural fait l'objet d'études, de lois et d'expérimentations en France depuis plus de quarante ans - avec la loi Malraux de 1962 -, dix ans après le début d'une urbanisation rapide du territoire mettant en péril la qualité du cadre de vie des centres anciens. De même, en Chine, la réflexion sur ce thème s'est engagée à la suite du développement sans précédent des villes, au cours des années 1990. Les procédures et les réglementations sur le sujet sont encore en discussion au niveau national, mais d'ores et déjà les recherches et les réalisations engagées par les équipes, encore peu nombreuses, qui travaillent sur ce sujet révèlent la compétence de leurs chercheurs, de leurs architectes, de leurs urbanistes.

Le travail réalisé par Zhou Jian et Zhang Kai s'inscrit dans cette lignée de précurseurs. Leurs séjours de plusieurs semaines ou de quelques mois en France, au cours de ces trois dernières années, leur ont permis de faire une analyse approfondie du système français et d'étudier in situ les villes et les architectures présentées. Cet ouvrage est donc d'une grande importance et sera sûrement très utile en Chine. Il présente les différents modes de gestion urbaine depuis les années 1950 et l'évolution liée à la décentralisation des pouvoirs de l'Etat en 1983 ainsi qu'un grand nombre de réalisations menées dans différentes villes de France.

Pour mener à bien cette synthèse d'une rare qualité, les auteurs ont su interroger les experts à plusieurs niveaux : auprès de la Direction de l'architecture et du patrimoine au Ministère de la culture et de la communication, auprès des services concernés de différentes villes, comme Nantes, Toulouse, Brest, Bordeaux, Paris, auprès des régions, des départements, des associations. Leur réflexion bénéficie des échanges chaleureux qu'ils ont su nouer avec les architectes, les urbanistes, les maires et les décideurs de bien des villes et des villages de France.

Les exemples présentés sont certes nombreux mais surtout représentatifs des grandes tendances qui ont marqué ces dernières décennies en France, qu'il s'agisse d'architectures contemporaines intégrées dans des tissus anciens, de procédures complexes comme les ZPPAUP ou les ZAC, de réutilisations d'un bâtiment délaissé (entrepôt, gare, etc.) pour des usages culturels nouveaux.

Bien sûr, pour protéger les centres anciens, il faut permettre aux habitants d'y vivre et d'y travailler dans de bonnes conditions, sans laisser le tourisme occuper une place prioritaire. Le choix des photographies révèle l'humanité du regard des auteurs et montre aussi que les décisions d'aménagement urbain ne peuvent se faire sans intégrer la vie quotidienne des citoyens.

La richesse et la qualité des illustrations, plans historiques ou schémas d'aménagement, vues aériennes, photographies anciennes et contemporaines, peintures, constitue une autre qualité de cet ouvrage d'une exemplarité exceptionnelle.

Ce travail constitue l'un des fructueux résultats de la coopération menée par le Centre national de recherches sur les villes historiques, dirigé par le Pr Ruan Yisan, avec Zhou Jian, directeur adjoint de l'Ecole d'architecture et d'urbanisme, directeur de l'Institut de recherches et de projets d'urbanisme de l'Université Tongji à Shanghai, et l'Observatoire de l'architecture de la Chine contemporaine, au Ministère de la Culture et de la Communication en France. Ce bel ouvrage jalonne notre travail en commun mené depuis le début de l'année 1999 ; au nom de tous ceux qui, en France, ont apporté leur pierre à cet édifice, je voudrais dire tout le plaisir que nous avons eu à échanger nos points de vue ou à partager nos savoirs avec nos confrères chinois que ce soit sur le terrain ou autour d'une table, à Shanghai ou à Paris.

Françoise Ged  
Responsable de l'Observatoire de l'Architecture de la Chine Contemporaine  
Ministère de la Culture et la Communication, FRANCE  
9 Juin, 2002

在此，感谢为本书提供帮助的法国专家，他们是：

Françoise Ged, 法国文化部建筑与遗产司，中国现代建筑观察站负责人

Alain Marinos, 法国国家建筑与规划师，法国文化部建筑与遗产司副秘书长

Bruno Fayolle-Lussac, 波尔多建筑与风景学院，建筑历史教授

Jean-Pierre Goulette, 图卢兹建筑学院，建筑技术教授

## 巴黎 (PARIS)

### 联合国教科文组织世界遗产中心 (UNESCO World Heritage Center)

### 法国文化部建筑与遗产司 (Direction de l'Architecture et du Patrimoine (DAPA), Ministère de la Culture et la Communication, PARIS)

-- Corinne Payen

总观察员 (Inspecteur général)

-- Francis Chassel

总观察员 (Inspecteur général)

-- Hélène Jantzen

建筑与城市质量委员会 (Mission de la Qualité Architecturale et Urbaine)

-- Nicole Ajarrai

建筑教育委员会 (Enseignement de l'Architecture)

### 巴黎城市规画院 (Atelier Parisien d'Urbanisme, APUR)

-- Jaques Stevenin

副院长 (Adjoint au Directeur)

现任：巴黎大区城市规画与发展研究院秘书长

(Secrétaire Général, Institut d'Aménagement et d'Urbanisme de la Région d'Ile-de-France, IAURIF)

-- Michel Cougouliégne

总规画师 (Chargé de Mission)

-- André-Marie Bourlon

交通研究处负责人 (Responsable Etudes Transports)

-- François l'Henaff

建筑师

-- Marc Esponda

人口研究处 (Etudes Population)

-- Michel Salem-Sermanet

住宅发展办公室主任，巴黎省政府

(Chef du Bureau du Logement, Prefecture de PARIS)

### 巴黎东区城市发展合作经济公司

-- Pierre Paulot, Michel Bourgeois

(Société d'Economie Mixte d'Aménagement de l'Est de PARIS, SI:MAEST)

## 巴黎住宅改善计划

— Idir Amellal, Jénôme Andreani

下美丽城地区项目处

(OPAH BAS-BELLE-VILLE, Mouvement Pact Arim pour l'Amélioration de l'Habitat, PACTE de PARIS)

— Philippe Dress

建筑师，红城堡地区项目处负责人

(Architecte, Responsable d'Antenne OPAH CHATEAU-ROUGE, PACTE de PARIS)

## 巴黎省级建筑与遗产服务处 (SDAP de PARIS)

— G. Gallieni

国家建筑与规划师 (AUE-ABF)

## Marc MIMRAM 建筑师 – 工程师事务所

## IBOS 建筑师事务所

## Christian de PORTZAMPARC 建筑师事务所

## 南特 (NANTES)

### 大区文化事务处 (Direction Régionale des Affaires Culturelles, DRAC)

### Loire-Atlantique 省级建筑与遗产服务处 (SDAP du Loire-Atlantique, NANTES)

— Alain Marinos

国家建筑与规划师，服务处负责人 (AUE-ABF, Chef du Service)

现任：法国文化部建筑与遗产司副秘书长

Hélène Leroy

国家建筑与规划师 (AUE-ABF)

— Isabelle Bettchart

国家建筑与规划师 (AUE-ABF)

— Marc Alibert

国家建筑与规划师 (AUE-ABF)

— Yves Steff

南特保护区顾问建筑与规划师

(Architecte Urbaniste Chargé du Suivi du Secteur Sauvegardé de NANTES)

## 地理信息中心，南特市政府

— Jean Verchoff

地理信息中心负责人

(Chargé de Mission, Direction des Informations Géographiques, Mairie de NANTES)

## 南特复兴协会 (Société NANTES Renaissance)

— Jacques Dabreteau

经理 (Directeur)

George Chrétien

技术顾问 (Conseiller Technique)

## 布雷斯特 (BREST)

### 布雷斯特市镇联合体政府 (Communauté Urbaine de BREST et Ville de BREST, CUB)

— Christine Celton

城市规划处土地利用规划服务中心

(Service POS, Département Urbanisme)

— François Vigouroux

布雷斯特城市地理信息系统项目负责人，信息中心

(Chef de Projet Système d'Information Géographique, Service Données Localisées)

— Frédéric Fallot

信息中心 (Direction Organisation, Service Données Localisées)

— Philippe Lannuzel

建筑师，大布雷斯特地区城市规划事务所 (ADEUPa)

(Agence de Développement et d'Urbanisme de Pays de BREST, ADEUPa)

— Emmannelle Champot

住宅观察站，大布雷斯特地区城市规划事务所 (ADEUPa)

(Observatoire du Logement, Agence de Développement et d'Urbanisme de Pays de BREST, ADEUPa)

— Patrice Heiz

顾问建筑师 (Architecte Consultant)

— Olivier Colin

城市规划项目负责人

(Chargé de Mission, Département Urbanisme-Programmes et Opérations)

— Joseph Maguer, Sylvie Lammuzel

城市设施发展处 (Direction Planification et Cadre de Vie)

— Philippe Rochas

国家建筑与规划师，Finistère 省级建筑与遗产服务处

(AUE-ABF, Service Départemental de l'Architecture et du Patrimoine (SDAP), Finistère)

## 波尔多 (BORDEAUX)

Gironde 省级建筑与遗产服务处 (SDAP de la Gironde, BORDEAUX)

— Jean- Michel Perignon

国家建筑与规划师，服务处负责人 (AUE-ABF, Chef du Service)

波尔多市镇联合体城市规划事务所

(Agence d'Urbanisme de la Communauté Urbaine de BORDEAUX)

Domofrance 开发公司

## 图卢兹 (TOULOUSE)

图卢兹建筑学院 (Ecole d'Architecture de TOULOUSE)

— Jean-Pierre Goulette

信息技术建筑应用实验室 (Li2a)负责人

(Laboratoire d'Information Appliquée & l'Architecture, Li2a)

— Paulette Girard

城市和遗产研究室 (PVP)负责人 (Production de la Ville et Patrimoine, PVP)

LABORIE 建筑师事务所

## 希农 (CHINON)

希农城市规划事务所 (Agence de Développement et d'Urbanisme du Chinonais, ADUC)

## 圣特 (SAINTES)

### 艺术和历史小城市网络 (Réseau des Villes et Pays d'Art et d'Histoire, VPAH)

— Jenny Lebard

艺术和历史小城市网络负责人，文化部建筑与遗产司城市和遗产研究室

(Responsable du réseau des villes et pays d'art et d'histoire)

### 圣特建筑遗产事务所 (Atelier du Patrimoine de Saintonge)

## 雷恩 (RENNES)

### 雷恩市政府 (Ville de RENNES)

— Jean-Yves Chapuis

负责城市规划副市长 (Adjoint à l'Urbanisme et à l'Aménagement)

— Alain Lorgeoux

总建筑与规划师

(Architecte Urbaniste en Chef, Directeur de l'Architecture, du Foncier et de l'Urbanisme)

— Dominique Irvoas-Dantec

旅游中心遗产促进部副主任

(Adjointe au Directeur, Animatrice du Patrimoine, Office de Tourisme de Rennes et des Environs)

## 卡昂 (CAEN)

### Calvados 省级建筑与遗产服务处 (SDAP du Calvados, CAEN)

— Jean-Michel Perignon

国家建筑与规划师，服务处负责人 (AUE-ABF, Chef du Service)

现任：Gironde 省级建筑与遗产服务处负责人

— Camille Zvenigorodsky

国家建筑与规划师 (AUE-ABF)

— Dominique Laprie-Sentenac

国家建筑与规划师 (AUE-ABF)



## 绪 论

---